

2011

8

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

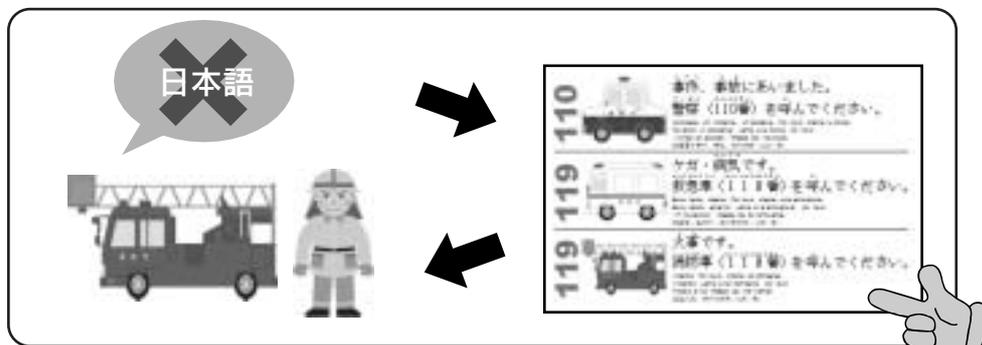
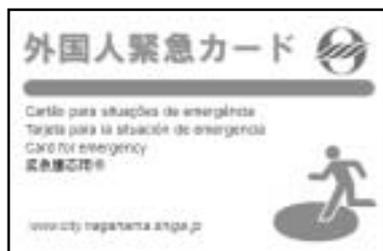
外国人緊急カード

Cartão para situações de emergência

A Prefeitura de Nagahama preparou o “Cartão para Situações de Emergência”. Com este cartão, mesmo não sabendo o idioma, será possível, apontando para as figuras e textos, pedir ajuda para um japonês. Preenchendo-o com seu nome entre outros, além de servir para identificá-lo nessas situações, será possível ter em mãos os telefones de contato mais importantes. O cartão será distribuído para todos os cidadãos estrangeiros.

Tenha-o sempre em mãos.

※Maiores detalhes sobre o uso no manual do cartão.



簡単にかわいくお弁当作りに挑戦!

Bonito e fácil de fazer Vamos tentar fazer um "obentô"?



Vivendo no Japão, são várias as ocasiões como excursões e gincanas esportivas, em que precisamos levar um “obentô (típicas marmitas japonesas)”.

Porém, se você já se perguntou: “como se faz um obentô”? ou “o que fazer para que ele tenha um visual bacana?”, sim, este curso é para você!

Com um pouquinho de técnica, é fácil fazer um “obentô kawaii”. Essas técnicas são simples e todos podem aprender. Vamos tentar?



Curso: Kawaii Obentô

Data e horário: Dia 4 de setembro de 2011 à partir das 10:00hs

Local: Nagahama Shimin Kouryuu Center (salão de culinária)

Professora: Imada Kumiko

Material necessário: Avental

Taxa de participação: 500 ienes (inclui ingredientes)

Público alvo: Residentes estrangeiros de Nagahama

Vagas: 16 pessoas (por ordem de inscrição)

Inscrições (em japonês): Associação Internacional de Nagahama (NIFA) por telefone ou FAX.

Telefone / FAX: 63-4400

(para aqueles que não falam japonês, favor se inscreverem no tel. 65-8711 Depto. Jichishinkou da Pref. de Nagahama)



あっぱれ祭り2011

Appare Matsuri 2011 (Festival de Yosakoi)

Data: 3 de setembro (sáb) *em caso de chuva, dia 4 (dom) 9:00hs ~21:00hs

Local: Azai Bunka Sports Kouen (Ooyori-cho)

Participação de vários times de dentro e fora da província. Venha se divertir com a apresentação dos dançarinos de várias idades. Participação de um time formado por crianças de nacionalidade estrangeira Oh!Mi Amigo Yosakoi Soran.

Informações: Nagahama Azai Appare Matsuri 2011 Jikkou Iinkai (no Azai Shoukoukai – Nagahama-shi Uchibo-cho)

Tel.: 74-0194 (somente em japonês) <http://www.appare-matsuri.com>

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	abril/2011	31 de agosto	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	maio/2011	30 de setembro	
10 meses	outubro/2010	26 de agosto	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.
	novembro/2010	22 de setembro	
1 ano e 8 meses	1º de janeiro ~ 15 de janeiro/2010	14 de setembro	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
	16 de janeiro ~ 31 de janeiro/2010	15 de setembro	
2 anos e 8 meses	1º de janeiro ~ 15 de janeiro/2009	8 de setembro	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de janeiro ~ 31 de janeiro/2009	9 de setembro	
3 anos e 8 meses	1º de janeiro ~ 15 de janeiro/2008	1 de setembro	
	16 de janeiro ~ 31 de janeiro/2008	2 de setembro	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 7 de setembro
 Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center
 Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).
 Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG - PÓLIO realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	23 de agosto
		26 de setembro
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. 2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. *Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade.	área escolar do Nagahama Kita Shougakkou
		13 de setembro
		área escolar do Nagahama Minami, Nangouri e Kitagouri Shougakkou
		21 de setembro
		área escolar do Kamiteru Shougakkou
27 de setembro		
área escolar do Nagahama Shougakkou		
3 de outubro		
Se não puder tomar na data da sua área escolar		
14 de outubro		
20 de outubro		

*Solicitação: Dividimos as crianças alvo de acordo com as áreas escolares, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar onde reside.

Atenção!! Apesar de estar dividida em áreas escolares a vacinação será realizada no Nagaham Hoken Center.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種

É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobouessshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobouessshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

*Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

住宅新築等促進助成金についてのお知らせ

Aviso sobre o Subsídio para a Promoção de Construção de Novas Residências

Subsidiaremos parte da despesa de construção das pessoas que adquirirem casas ou apartamentos novos construídos por empresas com sede em Nagahama, visando ativar a economia regional.

★Juutaku Shinchiku Joseikin (Subsídio pela construção de nova residência): No máximo 300.000 ienes

★Tennyuusha Juutaku Shinchiku Joseikin (Subsídio pela construção de nova residência por pessoas vindas de outras cidades): No máximo 1.000.000 ienes (É necessário adquirir o terreno)

★Tennyuusha Juutaku Kaishuu Joseikin (Subsídio pela reforma de residência para pessoas vindas de outras cidades): No máximo 200.000 ienes

Cada subsídio será fornecido dentro do valor de 5% do contrato (sem imposto) e do valor limite determinado.

Quem é alvo do Subsídio?

Proprietário que construiu uma residência (nova) ou reformou (somente p/ pessoas vindas de outras cidades) para seu próprio uso. Deve ter firmado contrato com empresa com sede em Nagahama, e a entrega da casa ao proprietário deve ocorrer entre 1º de abril de 2011 a 31 de dezembro de 2013.

O que significa pessoas vindas de outras cidades?

São as pessoas que registraram seu endereço em Nagahama após 1º de janeiro de 2011. Porém, excetuam-se aquelas que já tiveram endereço registrado em Nagahama no período entre 1º de janeiro a 31 de dezembro de 2010.

É possível receber o subsídio com qualquer residência?

Existem algumas condições para receber o Subsídio para a construção de novas residências como: [Residências novas (inclui aquisição de casas construídas para venda, apartamentos)]; [Contrato superior a 5.000.000 ienes, com empresa com sede em Nagahama], etc...

Como solicitar?

O período de recepção das solicitações será realizado uma vez por ano: em junho/2012, junho/2013 e junho/2014. Preste bastante atenção pois a solicitação deve ser realizada no ano seguinte após a casa lhe ser entregue. Os documentos necessários para a solicitação variam de acordo com o subsídio.

<Ex.: Se a casa lhe for entregue entre 1º de abril a 31 de dezembro de 2011 → solicitar em junho/2012>

Quando receberei o subsídio?

A previsão é de que possa ser fornecido 3 meses após a solicitação. O subsídio será fornecido em parte com a emissão de vale-compras da região.

*Há panfletos (em japonês) na Prefeitura e Subprefeituras.

Informações (em japonês): Shoukou Shinkou-ka da Pref. de Nagahama Tel.: 65-8766,
ou, homepage da Prefeitura: <http://www.city.nagahama.shiga.jp>

平成24年新成人を祝うつどい

Cerimônia de Comemoração da Maioridade de 2012

[Data e horário] 8 de janeiro de 2012 (Dom) a partir das 13 hs

[Local] Será realizado em 3 locais:

No Nagahama Royal Hotel para pessoas das regiões da antiga Nagahama, Azai e Biwa;

Higashi Azai Kaijou (Kohoku Bunka Hall) para pessoas das regiões da antiga Torahime e Kohoku;

Ika Kaijou (Kinomoto Stick Hall) para pessoas das regiões da antiga Kinomoto, Takatsuki, Yogo e Nishi Azai;

[Destinado as] Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1991 e 1º de abril de 1992, residentes ou que nasceram em Nagahama.

[Aviso] As pessoas que residem em Nagahama os convites para a Cerimônia serão enviados por volta de final de novembro. Aqueles que transferiram o endereço para outra cidade devido ao estudo ou trabalho, também poderão participar da cerimônia.

Caso haja interesse, favor avisar por telefone a seção encarregada.

[Maiores informações] Shougai Gakushuu Bunka Spotsu-ka Tel.: 65-6552

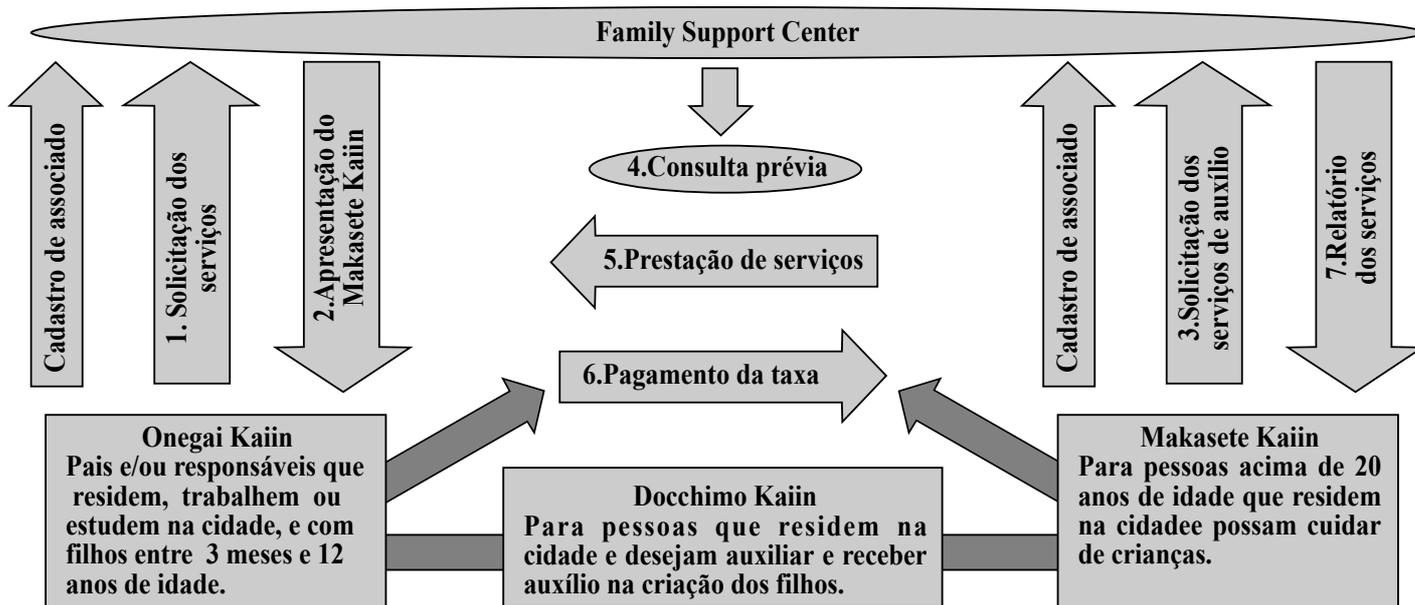
Ultimamente, comenta-se que o [vínculo] dentro da comunidade local tem enfraquecido, devido a mudança no modo de vida, e de pensar das pessoas. As crianças são tesouros da comunidade local, que irão sustentar a próxima geração. É necessário que a comunidade local fortaleça seus laços para que todos juntos possam auxiliar o crescimento saudável das crianças.

Para a segurança e aprendizagem das crianças, sempre tem sido realizadas atividades como: realização de patrulhas de segurança, empreendimentos para a segurança e tranquilidade da criança como o [Hyakutouban no Ie (casas 110, onde as crianças podem pedir socorro)], atividades que oferecem diversão e aprendizado às crianças como o [Doyou Manabiza], etc...

Aqui, apresentamos uma dessas atividades de suporte à criação dos filhos: o [Nagahama Family Support Center].

<O que é Family Support Center?>

É uma organização de assistência mútua, em que pessoas que desejam receber auxílio na criação dos filhos (Onegai Kaiin), e, pessoas que desejam prestar auxílio (Makasete Kaiin), tornam-se associados, e auxiliam-se prestando ou recebendo auxílio na criação e educação das criança.



Maiores informações: Nagahama Family Support Center Tel.: 64-3900

次の手当てを受給している人は現況届、所得状況届を提出してください

Pessoas que recebem os seguintes subsídios devem por favor, apresentar o Genkyo Todoke, Shotoku Joukyou Todoke (declaração da situação atual de rendimentos)

◆Nome do subsídio (declaração a ser apresentada)

- ①Jidou Fuyou Teate /Subsídio para a criação de filhos sustentados somente por um dos pais (Genkyou Todoke)
- ②Tokubetsu Jidou Fuyou Teate /Subsídio especial para sustento da criança deficiente (Shotoku Joukyou Todoke)
- ③Tokubetsu Shougaiha Teate /Subsídio especial para deficientes (Shotoku Joukyou Todoke)
- ④Shougaiji Fukushi Teate /Subsídio de assistência social às crianças deficientes (Shotoku Joukyou Todoke)
- ⑤(Keikateki) Fukushi Teate /Subsídio de assistência social (Shotoku Joukyou Todoke)

Estas declarações devem ser apresentadas todos os anos no mês de agosto, para que seja possível verificar o rendimento do ano anterior e confirmar se ainda possuem qualificação para continuar recebendo o subsídio. Entregue a declaração sem falta, pois, caso ela não seja entregue, não será possível continuar a receber o subsídio.

[Período para entrega] Jidou Fuyou Teate Genkyou Todoke ① entre 1 (2^{af}) ~ 31 de agosto (4^{af})

Demais subsídios ② ~ ⑤ entre 11 de agosto (5^{af}) ~ 12 de setembro (2^{af})

Maiores informações sobre: - ①Jidou Fuyou Teate no Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

- Demais subsídios ② ~ ⑤ no Shougai Fukushi-ka Tel.: 65-6518

9月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE SETEMBRO**

2ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

4ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

4ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de setembro de 2011.